Metadata	No editar manualmente esta tabla.
Título	La UE y el medio ambiente: actividad 7
Descripción	Material didáctico del Proyecto de Innovación Docente "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente" (12-166), dirigido por Clara Inés López Rodríguez
Versión	2
Estado	final
Coste	no
Restricciones	yes
Descripción	(c) PID 12-166 "Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente"
Author	Pilar León Araúz y Arianne Reimerink
Organisation	Universidad de Granada (España)
Date	20/10/2013

La UE y el medio ambiente

Actividad 7. La novela gráfica en la divulgación de la labor de la Unión Europea en materia de Medio Ambiente

Introducción

La UE invierte muchos esfuerzos en acercarse a sus ciudadanos a través de la divulgación. Una de sus vertientes divulgativas más originales es la publicación de novelas gráficas para suscitar interés entre los más jóvenes.

Objetivos

Al final de la unidad, el alumnado:

- Aprenderá a manejar fuentes documentales útiles para la traducción en el ámbito del Medio Ambiente.
- Revisará con rigor y controlará, evaluará y garantizará la calidad de traducciones en el ámbito de la Unión Europea.
- Sabrá trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar desarrollando capacidad de liderazgo.
- Aprenderá en autonomía desarrollando la creatividad y la flexibilidad.
- Resolverá problemas de traducción teniendo en cuenta: a) el registro y marco comunicativo de los textos institucionales de la Unión Europea sobre Medio Ambiente; b) la información extralingüística del texto; c) las convenciones asociadas al género textual.
- Organizará y planificará el trabajo de traducción y tomará decisiones traductológicas desarrollando el razonamiento crítico.

Contenidos

La UE en la prevención y la gestión de desastres naturales y ecológicos: traducción y revisión de cómics

Duración y asignatura(s) de aplicación

10 horas de trabajo de la asignatura de Traducción B-A (inglés), Traducción 1 C-A (inglés) o Traducción 2 C-A (inglés)

Material didáctico para la actividad

7A. *Aguas Turbias*, Dirección General de Información del Parlamento Europeo, 2007. http://www.europarl.europa.eu/elections2004/system/galleries/download/comic/es_full.pdf [D1]

7B. *Troubled Waters*, Directorate-General Information of the European Parliament, 2007. http://www.europarl.europa.eu/elections2004/system/galleries/download/comic/en_full.pdf [D1]

7C. Erik Bongers. *Hidden disaster*, Publications Office of the European Union, 2010. http://bookshop.europa.eu/en/hidden-disaster-pbKR3109144/ [D1]

7D. Robert Mendick. Zana and Max: the £200,000 comic book Eurocrats saving the world. *The Telegraph* http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/europe/eu/7278919/Zana-and-Max-the-200000-comic-book-Eurocrats-saving-the-world.html [D1]

7E. EU superheroes solve a humanitarian crisis caused by an earthquake…in a comic that's costing the taxpayer £200,000 http://www.dailymail.co.uk/news/article-1252707/EU-superheroes-solve-humanitarian-crisis-caused-earthquake--comic-thats-costing-taxpayer-200-000.html [D1]

7F. Letters from Europe. "Hidden Disaster": The EU's actually pretty good comic on its humanitarian work http://euroletters.wordpress.com/2011/05/14/hidden-disaster-the-eus-actually-pretty-good-comic-on-its-humanitarian-work/ [D1]

Tareas

Tarea 1

Individual. Tiempo máximo: 120 minutos

1.1. Lee los materiales 7A y 7B, un cómic en su versión española e inglesa publicado por la Dirección General de Información del Parlamento Europeo.

1.2. A partir de la página 35, el cómic tiene un glosario que explica algunos términos especializados y algunas referencias culturales.

- ¿Crees que sobra la explicación de alguno de ellos?
- ¿Crees que falta la explicación de algún término o referencia que hayas encontrado en el texto?

1.3. Haz un análisis crítico de la traducción hacia el español desde el punto de vista de la adecuación al lector, el formato y el dominio del medio ambiente y su divulgación. El análisis debe responder al menos a estas preguntas:

- ¿Qué problemas de traducción plantea la versión inglesa?
- ¿Cómo se han atajado en la versión española?
- ¿Causa el mismo efecto la versión española en sus lectores potenciales?
- Propón al menos 3 ejemplos de buenas estrategias de traducción
- Propón al menos 3 ejemplos de malas soluciones

Tarea 2

Individual. Tiempo máximo: 120 minutos

2.1. Lee el material 7C, un cómic publicado por la Dirección General de Información del Parlamento Europeo que no ha sido traducido al español.

2.2. Lee los materiales 7D y 7E, dos artículos de prensa críticos con la publicación del mismo, y el material 7F, una entrada de blog que hace una crítica más positiva.

2.3. Indica con qué opinión estás más de acuerdo y justifícala en un debate en clase.

Tarea 3

En grupo. Tiempo máximo: 240 minutos

3.1. El cómic del material 7C se dividirá en tantos fragmentos como grupos tenga la clase. El profesor asignará un fragmento a cada grupo.

3.2. Forma un grupo de 4 estudiantes y traduce hacia el español el fragmento asignado del material 7C intentando suavizar, para un público español, los rasgos que, según los artículos de 7D y 7E, lo convierten en un mero instrumento de propaganda.

3.3. Elabora un informe sobre los problemas de traducción y las estrategias implementadas.

3.4. Elabora un glosario, como el de 7A/7B, sobre los términos y referencias culturales que estimes convenientes de entre los que aparezcan en el fragmento asignado a tu grupo.

3.5. Elabora una bibliografía de todos los recursos utilizados durante la traducción y la elaboración del glosario.

Evaluación y autoevaluación

Para evaluar las tareas de la Actividad 7, se llevará a cabo la siguiente tarea de autoevaluación conjunta.

Tarea 4

En grupo. Tiempo máximo: 120 minutos

4.1. Intercambia la traducción de la Tarea 3 y revisa en grupo la de otro grupo de estudiantes.

4.2. Elabora una breve guía de estilo para traductores que se adecue a este género textual y todas sus particularidades, de modo que las traducciones de todos los fragmentos del cómic tengan un estilo homogéneo en cuanto a estrategias de traducción y las convenciones textuales de este formato particular.

4.3. Puesta en común de las guías de estilo y su aplicación para la revisión del cómic de forma conjunta.